

Hooglied-achtig

Avraham Sutzkever

Mijn laatste liefde is een stad. Zij heet:
mijn laatste liefde.

Steeds jonger wordt zij op haar leeftijd,
mooier nog, de mijne meer en meer,
haar adem – hooglied-achtiger, mousserende,
Ik wil ten diepste geloven dat zij mij bemint.

Onder haar en mijn kwetsuren koeren
dezelfde duiven.

Een voorrecht
is mijn laatste liefde. Gloedvol
vinden lippen elkaar in het donker,
beider leden saamgeklonken.
Als een regen met zijn vleugelen ons dekt
wordt in de wortels van de duisternis
een regenboog verwekt...

Vertaling: Willy Brill

שיר-השירימדיק

אַבְרָהָם סוּצְקֵוֹוֶער

מִיָּן לַעֲצָטֶע לִיבֶע אִיז אַ שְׂטָאָט. זי הייסט:
מִיָּן לַעֲצָטֶע לִיבֶע.

אַלץ יִינגער ווערט זי אויף דער עלטער,
שענערדיקער, מִיָּניקער,
איר אָטעם – שיר-השירימדיקער, וויניקער.
איך וויל זיך אַיינגלייבן: זי האָט מיך ליב.

אין אירע ווי אין מיינע קאַרבן טירקלען
די זעלבע טויבן.
זכיהדיק
מִיָּן לַעֲצָטֶע לִיבֶע. גלעדדיק
באַגעגענען זיך ליפן אין דער פֿינצטער.
ביידעס גלידער

צוניפֿגעוואַקסן. אַז אַ רעגן וועט באַדעקן אונדז מיט זיינע פֿליגל,
וועט אויפֿגליין אין די ווירצלען פֿון דער פֿינצטערניש
אַ רעגן-בויגן...